

УДК 81'37(045)

Куц Александра Александровна

аспирант

кафедра славянских языков

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

sahenka_brest@tut.by

Kuts Aliaksandra

Post-graduate student

Department of Slavonic Languages

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

ИДЕНТИФИЦИРУЮЩАЯ ФОРМУЛА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ПОБЕДА»

Статья посвящена установлению общей по отношению к ряду единиц сущностной части словарной дефиниции как основания для определения границ и состава лексико-семантических полей в английском, белорусском и русском языках.

Ключевые слова: семантика, идентифицирующая формула, лексико-семантическое поле, метаязык, сема, интегральная сема.

THE IDENTIFYING FORMULA OF A LEXICO-SEMANTIC FIELD “VICTORY”

The article is dedicated to the establishment of the essential part of dictionary definition, common to a number of units, as a basis for determining the boundaries and composition of the lexico-semantic fields in the English, Belarusian and Russian languages.

Keywords: semantics, identifying formula, lexico-semantic field, meta-language, seme, integral seme.

Изучение и сопоставление семантических пространств различных языков призвано представить новые данные о системной организации лексики, позволяет увидеть общечеловеческие универсалии, выделить специфику

национальных языковых систем – лексико-семантических полей (ЛСП). Различные подходы к теории поля объединены идеей смысловой взаимосвязи слов в языке. Принято выделять три основных подхода к семантической структуре ЛСП: психолингвистический, контекстуальный и лексикографический. Ученые редко используют лишь один из них в чистом виде [1, с. 17]. Основным приемом исследования структуры ЛСП «Победа» для его дальнейшего сопоставления с ЛСП других языков использован лексикографический. Суть этого подхода заключается в извлечении из лексикографических источников слов, которые своим содержанием наиболее полно отвечают заранее выбранному понятийному стимулу [Там же, с. 18].

Для объединения слов в одно ЛСП необходимо выявить сходство лексических единиц на основании *идентифицирующей формы* (ИФ) устанавливаемой во время анализа словарных дефиниций исследуемой лексики. ИФ «является основным понятием для определения границ и состава исследуемого ЛСП» [Там же, с. 18]. Трудность заключается в том, что ИФ сама подлежит определению на основании лексических единиц образующих данную ЛСП. Для решения данной семасиологической задачи, определим ее ономаσιологические предпосылки [Там же, с. 18].

Для выявления ИФ использовались авторитетные словари синонимов ([2] – для английского языка; [3] – для белорусского языка; [4] – для русского языка). Каждой лексической единице синонимического ряда были выписаны дефиниции из толковых словарей ([5; 6; 7] – для английского языка; [8; 9; 10] – для белорусского языка; [11; 12; 13] – для русского языка). На основании словарных дефиниций вычленены интегральные семы для каждого из языков.

В «Webster's New Dictionary of Synonyms» синонимический ряд с доминантой *victory* включает лексические единицы *victory*, *conquest*, *triumph* – ‘победа, завоевание, триумф’. Все три лексические единицы объединены одним значением ‘the result achieved by one who gains the mastery in a contest or struggle’ [2, p. 859] (‘результат, достигнутый тем, кто добился превосходства в соревновании или борьбе’) (здесь и далее перевод наш. – А. К.). *Victory* чаще всего используется в значении ‘gaining of superiority or success, often in intellectual or spiritual fields’ [Там же, p. 860] (‘достижение превосходства или успеха в духовной или интеллектуальной областях’), в то время как *conquest* чаще несет смысл ‘bringing of smth under one's control, especially so that it may be put to use’ [Там же, p. 860] (‘овладение чем-либо с правом дальнейшего распоряжения’). *Triumph* чаще всего ‘tends to stress decisiveness and brilliance of the result or to express the pleasure of the successful person’ [Там же, p. 860] (‘подчеркивает важность и значительность достигнутого результата или выражает чувство радости успешного человека’). Другими словами, *victory* выступает в качестве гиперонима по отношению к *conquest*, *triumph*, так как *victory* обладает более широким значением, а *conquest* и *triumph* содержат в своем значении дополнительные отличные семантические

компоненты. В качестве контрастного слова по отношению к *victory* в словаре приводится *defeat* [2, p. 860] ‘failure to win or succeed’ [14, p. 410] (‘неудача в намерении победить или выиграть’). Здесь же: ‘in everyday English people usually use beat rather than defeat when talking about sport, games or elections’ [Там же, p. 410] (‘в разговорном английском чаще употребляется beat, нежели defeat, когда речь идет о спорте, играх, выборах’). Дефиниции, используемые в словаре для описания интересующих слов, прежде всего указывают на элемент *успех*, который выражается существительным *success* (это утверждение верно, как для существительного *victory*, так и существительного *defeat*).

Анализ дефиниций английских существительных в толковых словарях [5; 6; 7] представлен следующим образом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Анализ дефиниций английских существительных в толковых словарях

Словари			
Webster's New Dictionary of Synonyms	Merriam-Webster	Longman	A. S. Hornby
Положительный план			
<i>Victory</i>	1) the overcoming of an enemy or antagonist; 2) achievement of mastery or success in a struggle or endeavor against odds or difficulties	1) (in, over) the act of winning or the state of having won, in war or any kind of struggle	1) (over/against sb/sth) success in a game, an election, a war; 2) to win sth easily
<i>Conquest</i>	1) the act or process of conquering; 2a) something conquered especially: territory appropriated in war; 2b) a person whose favor or hand has been won	1) the act of conquering; 2) smth conquered, esp land gained in war; 3) often humor a person whose admiration or love has been won	1) the act of taking control of a country, city etc by force; 2) the act of gaining control over sth that is difficult of dangerous
<i>Triumph</i>	1a) a victory or conquest by or as if by military force; 1b) a notable success the party was a triumph; 2) the joy or exultation of victory or success	1) (over) a complete victory or success; 2) the joy or satisfaction caused by this	1) (over smb/sth) 1 a great success, achievement or victory; 2) the feeling of great satisfaction or joy that you get from a great success or victory; 3) an excellent example of how successful sth can be

Отрицательный план			
<i>Defeat</i>	1) frustration by nullification or by prevention of success; 2a) an overthrow especially of an army in battle celebrate their defeat of the enemy; 2b) the loss of a contest	to cause to fail	stop sth from being successful

Обобщив дефиниции, можно выделить четыре интегральные семы для положительного плана: 1) указание на *успех* ‘success’; 2) указание на пространственный показатель *над* ‘over’ указывающий превосходство, возвышение; 3) указание на *преодоление* некоего препятствия (*overcoming; conquering, achievement*); 4) указание на *объект*, выступающий в качестве некоего препятствия (*enemy, struggle, war, competition, battle*).

Соответственно можно вычленить сочетание интегральных сем, которое применительно к фактам английского языка может выступать в качестве идентифицирующей формулы ‘achievement of success in a struggle in/over smb/smith’ = «достижение успеха в борьбе над кем-то/чем-то» (с возможным знаком отрицания).

В ряде русскоязычных и белорусскоязычных идеографических словарей совокупность лексических единиц, объединенных общим понятием *победа*, отсутствует либо дается фрагментарно [15; 16]. Так как конкретные языки тождественны с точки зрения значения, можно предположить, что ИФ будет тождественна в английском, белорусском и русском языках.

В словаре синонимов белорусского языка С. М. Шведова [3, с. 264] синонимический ряд *белорусской лексики* с доминантой *перамога* представлен следующим образом: *поспех, вышыня, трыумф, вікторыя*. В качестве контрастного слова по отношению к доминанте в словаре приводится *паражэнне* [Там же]. Дефиниции, прежде всего, указывают на элемент *поспех* и *удача*. В двух из трех толковых словарях отсутствует слово *вікторыя*, соответственно, отсутствует и его толкование. В словаре К. Крапивы слово *вікторыя* имеет два значения, которые отсутствуют у английского слова *victory*: «1) Назвы сартоў некаторых агародных і садовых раслін (буракоў, клубніц і інш.); 2) Травяністая вадзяная трапічная расліна...» [8]. Однако есть указание, что слово *перамога* происходит от латинского *victoria*. Белорусскому слову *трыумф*, в отличие от английского *triumph*, кроме их общего значения ‘great success = выдатны поспех’, присуще значение ‘урачыстая сустрэча палкаводца і яго войска ў старажытным Рыме ў сувязі з дасягнутай перамогай’. Дефиниции этих белорусских существительных в толковых словарях [8; 9; 10] представлены следующим образом (табл. 2).

Дефиниции белорусских существительных в толковых словарях

Словари			
С. М. Шведаў	К. Крапіва	І. М. Бунчук	І. Л. Капылоў
Положительный план			
<i>Перамога</i>	1) поспех у змаганні (вайне, баі і пад.) // Поспех у працоўным або спартыўным спаборніцтве // Поспех у ажыццяўленні чаго-н., дасягнуты ў выніку барацьбы, пераадолення якіх-н. цяжкасцей; 2) поўны поспех, трыумф	1) поспех у бітве, вайне, поўнае паражэнне праціўніка; 2) поспех у барацьбе за што-н., ажыццяўленне чаго-н. у выніку барацьбы, пераадолення чаго-н.	1) поспех у бітве, вайне, поўнае паражэнне праціўніка; 2) поспех у барацьбе за што-н., ажыццяўленне, дасягненне чаго-н. у выніку барацьбы, пераадолення чаго-н.
<i>Поспех</i>	1) удача ў дасягненні чаго-н.; 2) агульнае прызнанне дасягнутай кім-н. удачы; 3) <i>толькі мн.</i> (поспехі, -аў). Добрыя вынікі ў рабоце, вучобе і пад.	1) удача ў дасягненні чаго-н.; 2) агульнае прызнанне; 3) <i>мн.</i> Добрыя вынікі ў рабоце, вучобе і пад.	1) удача ў дасягненні чаго-н.; 2) агульнае прызнанне; 3) <i>мн.</i> Добрыя вынікі ў рабоце, вучобе і пад.
<i>Вьшыня</i>	1) адлегласць ад асновы да вяршыні; 2) высокая прастора над зямлёй; 3) узвышша, пагорак; 4) велічыня, памер, узровень чаго-н.; 5) перпендыкуляр, апущаны з вяршыні фігуры на яе аснову; 6) вугал стаяння свяціла над гарызонтам	1) гл. <i>высокі</i> ; 2) прастора і адлегласць ад якога-н. пункта або зямлі ўверх; 3) узвышша, пагорак; 4) у <i>матэматыцы</i> : адрэзак прамой, які злучае вяршыню геаметрычнай фігуры з яе асновай (або прадаўжэннем асновы) і перпендыкулярна яму	1) гл. <i>высокі</i> ; 2) прастора і адлегласць ад якога-н. пункта або зямлі ўверх; 3) узвышша, пагорак; 4) у <i>матэматыцы</i> : адрэзак прамой, які злучае вяршыню геаметрычнай фігуры з яе асновай (або прадаўжэннем асновы) і перпендыкулярна яму
<i>Вікторыя</i>	1) назвы сартоў некаторых агародных і садовых раслін (буракоў, клубніц і інш.); 2) травяністая вадзяная трапічная расліна сямейства гарлачыкавых з вялікімі кветкамі і агромністым плаваючым лісцем (ад лац. <i>victoria</i> – перамога)	слова адсутнічае	слова адсутнічае

<i>Трыумф</i>	1) урачыстая сустрэча палкаводца і яго войска ў старажытным Рыме ў сувязі з дасягнутай перамогай; 2) бліскучы поспех, выдатная перамога, урачыстасць	1) бліскучы поспех, урачыстасць (першапачаткова ў старажытным Рыме – урачыстая сустрэча палкаводца і яго войска ў сувязі з дасягнутай перамогай); 2) наогул выдатны поспех, бліскучая перамога ў чым-н.	1) у старажытным Рыме: урачыстая сустрэча палкаводца і яго войска ў сувязі з дасягнутай перамогай; 2) наогул выдатны поспех, бліскучая перамога ў чым-н.
Отрицательный план			
<i>Паражэнне</i>	1) поўны разгром праціўніка, пазбаўленне яго баяздольнасці // Няўдача, пройгрыш у чым-н. // Разгром грамадска-палітычнага руху, няўдача ў палітычнай барацьбе; 2) пашкоджанне, змяненне ў тканцы, органе і пад., выкліканае якой-н. хваробай	1) забіць, нанесці удар якой-н. зброяй; папаўшы ў што-н., знішчыць, разбурыць (<i>кніжн.</i>); 2) няўдача ў вайне, барацьбе, саборніцтве	1) забіць, нанесці удар якой-н. зброяй; папаўшы ў што-н., знішчыць, разбурыць (<i>кніжн.</i>); 2) няўдача ў вайне, барацьбе, саборніцтве

Обобщив дефиниции толковых словарей [8; 9; 10], были вычленены три интегральные семы для положительного плана: 1) указание на *успех* как результат (*поспех, удача ў чым-н.*); 2) указание на *преодоление* препятствия (*дасягненне, ажыццяўленне, пераадоленне*); 3) указание на *препятствие* (*бітва, вайна, працоўнае або спартыўнае саборніцтва, барацьба*). Полученное сочетание, применительно к соответствующим фактам белорусского языка, может рассматриваться в качестве идентифицирующей формулы «дасягненне поспеха у некай справе» (с возможным знаком отрицания).

ЛСП «Победа», согласно современному словарю русского языка [17, с. 415], входит в более обширное ЛСП «Частные виды социальных действий», в свою очередь являющееся составной частью ЛСП «Социальная сфера жизни человека». А в «Идеографическом словаре русского языка» О. С. Баранова ЛСП «Победа» объединена наряду с другими понятиями в ЛСП «Преодоление трудностей» [18, с. 448].

В «Большом словаре синонимов и антонимов русского языка» [4, с. 386] со словом *победа* соотносятся следующие слова *русской лексики*: *успех, виктория, реванш, поражение, разгром*. Дефиниции русских существительных в толковых словарях [11; 12; 13] представлены следующим образом (табл. 3).

Дефиниции русских существительных в толковых словарях

Словари			
Н. И. Шильнова	С. И. Ожегов	Д. Н. Ушаков	Т. Ф. Ефремова
Положительный план			
<i>Победа</i>	1) успех в битве, войне при полном поражении противника; 2) успех в борьбе за что-н., осуществление, достижение чего-н. в результате преодоления чего-н.	одержать победу над кем-, чем-н., нанести поражение противнику	1) успех в бою, в битве, закончившийся полным поражением противника; 2) успех в спортивном состязании, соревновании, закончившийся поражением соперника; 3) <i>перен.</i> Успех в борьбе за что-л. Какое-л. достижение в результате борьбы, преодоления чего-л.
<i>Успех</i>	1) удача в достижении чего-н.; 2) общественное признание; 3) <i>мн.</i> Хорошие результаты в работе, учебе	1) удача в задуманном деле, удачное достижение поставленной цели; 2) признание такой удачи со стороны окружающих, общественное одобрение чего-н., чьих-н. достижений; 3) <i>чей.</i> Внимание общества к кому-н., признание чьих-н. достоинств, удача в ухаживании, флирте	1) удача в каком-либо деле, удачное достижение поставленной цели. Удача в военной операции; победа; 2) признание такой удачи со стороны окружающих, общественное одобрение чего-л., чьих-л. достижений; 3) внимание общества к кому-л., признание чьих-л. заслуг; 4) <i>разг.</i> Удача в ухаживании за кем-л., удачный флирт
<i>Виктория</i>	слово отсутствует	<i>мн. нет, ж.</i> (лат. <i>victoria</i> – победа). Сорт крупной садовой земляники, т. наз. ананасной	1) <i>устар.</i> То же, что: <i>победа</i> ; 2) <i>ж.</i> Название некоторых сортов ягод, плодов, овощей, отличающихся красотой, большими размерами и т.п.
<i>Ревани</i>	отплата за поражение (в войне, в игре)	отплата за поражение (на войне, в игре); вторичная игра (борьба), предпринятая после поражения, с целью на этот раз одержать победу	1) отплата за поражение, проигрыш, неудачу; 2) повторная борьба, спортивная игра, матч, предпринятые с целью взять верх над победителем предыдущей встречи

Отрицательный план			
<i>Поражение</i>	1) быть разбитым, пораженным; 2) неудача в войне, борьбе, разгром	1) <i>только ед.</i> Действие по глаг. <i>поразить</i> в 1 знач. – <i>поражать</i> (воен.); 2) военная неудача, разгром. Неудачный исход каких-н. действий, проигрыш в состязании, споре	1) полный разгром противника, выведение его из состояния боеспособности; 2) проигрыш в спортивных состязаниях; 3) неудача в каком-либо занятии, деле, в какой-л. деятельности
<i>Разгром</i>	1) грома, полностью победить или уничтожить, а также подвергнуть уничтожающей критике; 2) разорение, опустошение	1) действие по глаг. <i>разгромить</i> – <i>громить</i> ; 2) разорение, опустошение	1) процесс действия по гл. <i>разгромить</i> ; 2) результат такого действия; разрушения, развалины

Дефиниции прежде всего указывают на элемент *поспех* и *удача* в белорусском, и *успех* и *удача* в русском дефинициях, в то время как соответствующее слову *удача* = *luck* в английских дефинициях, согласно приведенным таблицам, не встречается. Возможно, это обусловлено особенностью английской лингвокультурной традиции полагаться на свои собственные силы, нежели на удачу. Для подтверждения данного предположения обратимся к лексикографическому источнику и дефиниции слова *success*, отсутствующее в приведенном синонимическом ряду английского языка: ‘1) when you **achieve** what you want or **intend**’, ‘2) when a **lot** of people like something, **buy** something, go to see something etc’, ‘3) when someone achieves a high **position** in their **job**, on a **course**, in a **sport**, in **society** etc, 4) when a **business** makes a lot of money’ [6, с. 1833]. В предложенных дефинициях сема *luck* отсутствует.

Обобщение вышеперечисленных дефиниций, позволило выделить три интегральные семы для положительного плана: 1) указание на *успех* как результат (*успех, удача в чем-то*); 2) указание на *преодоление* препятствия; 3) указание на *препятствие* (*война, битва, соревнование, состязание*). В результате имеем ИФ «достижение успеха в каком-либо деле» (с возможным знаком отрицания).

Сравнив синонимические ряды в обеих таблицах, можно заметить отличия в составе синонимических рядов. Если в английском языке *success* используется в качестве элемента метаязыка, то в белорусском и русском языках *поспех* и *успех* является членами синонимического ряда. Также вызывает вопрос наличие в синонимическом ряду слова *вышыня* для белорусского

языка и наличие слова *рэванш* только лишь в синонимическом ряду русского языка. Во всех идеографических и синонимических словарях трех языков наблюдается небольшая количественная и неоднородная представленность существительных, объединенных общим понятием *победа*. Для решения данного вопроса была вычленена идентифицирующая формула, на основании которой можно выбрать из авторитетных словарей существительные, соответствующие ЛСП «Победа». В ряде русскоязычных и белорусскоязычных словарей совокупность лексических единиц, объединенных общим понятием *победа* отсутствует либо дается фрагментарно. Подтвердилось предположение о тождественности языков с точки зрения значения: идентифицирующая формула тождественна во всех трех языках с одной оговоркой: в английском языке во многих дефинициях присутствует сема *over* ‘над’, указывающая на превосходство, возвышение, а в русских дефинициях она отмечается один раз, в белорусском языке отсутствует. Наличие в английском языке сема *over* ‘над’, может указывать на то, что в победе для англичан важен сам факт достижения превосходства, факт возвышения над поверженным. В русском и белорусском языках встречается сема *за*, которая может толковаться как ‘ради/во имя/в пользу кого-чего совершаются определенные действия’, то есть в русскоязычной и белорусскоязычной культуре во главу угла ставится некто или нечто, во имя кого/чего ведется борьба.

Сравнив данные интегральные семы в трех языках, получили общее сочетание, которое может рассматриваться в качестве идентифицирующей формулы «достижение успеха к каком-либо деле» (с возможным знаком отрицания).

ЛИТЕРАТУРА

1. Романовская, А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : МГЛУ, 2013. – 131 с.
2. Webster's New Dictionary of Synonyms. – Springfield, MA : Merriam Webster, 1978. – 945 p.
3. Шведаў, С. М. Слоўнік сінонімаў беларускай мовы / С. М. Шведаў. – Минск : Сучаснае слова, 2004. – 479 с.
4. Большой словарь синонимов и антонимов русского языка : 100 000 слов и словосочетаний / сост. Н. И. Шильнова. – М. : Дом Слав. кн., 2014. – 896 с.
5. The Merriam-Webster dictionary : over 70 000 definitions / ed. F. C. Mish. – 5th new ed. – Springfield : Merriam-Webster, 1997. – 894 с.
6. Longman Dictionary of English Language and Culture / ed. D. Summers. – Harlow (Essex) : Longman, 1992. – 1528 p.
7. Oxford advanced learner's dictionary of current English / A. S. Hornby. – 7th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2005. – 1780 p.
8. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы : у 5 т. / АН БССР, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; пад агул. рэд. А. А. Атраховіча (К. Крапівы). – Мінск : БСЭ, 1977–1984. – 5 т.
9. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65 000 слоў / НАН Беларусі, Ін-т мовазнаўства імя Я. Коласа ; пад агул. рэд. І. М. Бунчука [і інш.]. – 4-е выд. – Мінск : Беларус. энцыкл., 2005. – 783 с.

10. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65 000 слоў / НАН Беларусі, Цэнтр даследаванняў беларус. культуры, мовы і літ., Ін-т мовазнаўства ім. Я. Коласа ; пад рэд. І. Л. Капылова [і інш.]. – Мінск : Беларус. энцыкл., 2016. – 967 с.
11. *Ожегов, С. И.* Толковый словарь русского языка : ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов. – 27-е изд., испр. – М. : Оникс, Мир и Образование, 2010. – 1359 с.
12. *Ушаков, Д. Н.* Большой толковый словарь современного русского языка : 180 000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков – М. : Альта-Принт, 2007. – 1239 с.
13. *Ефремова, Т. Ф.* Новый словарь русского языка : Толково-словообразовательный : св. 136 000 слов. ст. : ок. 250 000 семант. ед. : в 2 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. яз., 2000. – 2 т. – (Библиотека словарей русского языка).
14. Longman Dictionary of Contemporary English. – 6th ed. – Harlow : Pearson Ed. Ltd, 2014. – 2224 p.
15. Комплексный учебный словарь : лексич. основа рус. яз. : ок. 10 000 лексич. ед. в систем. образованиях: темат. группы, омонимы, синоним., антоним. и пароним. ряды, употребление в составе фразеол. ед. / В. В. Морковкин [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ, 2004. – 873 с.
16. *Харламова, В. Н.* Белорусский язык. Тематический словарь : 20 000 слов и предложений: с транскрипцией белорусских слов: с русским и белорусским указателями / В. Н. Харламова ; под ред. А. А. Сосмина. – М. : Живой язык, 2013. – 256 с.
17. Современный словарь русского языка. Синонимы : более 5000 синонимических рядов : около 30 000 слов-синонимов / Л. Г. Бабенко [и др.]. – М. : АСТ, Астрель, 2011. – 830 с. – (Современный словарь).
18. *Баранов, О. С.* Идеографический словарь русского языка : 4 166 ст. / О. С. Баранов. – М. : ЭТС, 1995. – 820 с.